

Раздел I. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики

УДК 81'255.2:6

Научная статья

DOI: 10.15593/2224-9389/2025.1.1

В.Е. Горшкова, А.П. Кузнецова

Поступила: 17.12.2024

Одобрена: 30.01.2025

Принята к печати: 07.04.2025

Иркутский государственный университет,
Иркутск, Российская Федерация

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА СТАНДАРТОВ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Одной из приоритетных задач в рамках концепции опережающего развития является создание актуальных национальных стандартов по всем отраслям, включая стандартизацию направления «искусственный интеллект», что поднимает проблему качественного перевода национальных и международных стандартов, учитывая насыщенность таких стандартов узконаправленными специфичными терминами, сокращениями, аббревиатурами, числовой информацией, сопровождающейся единицами измерения, которые в определенных случаях требуют грамотного конвертирования в единицы метрической системы принимающего общества. Постулируется важность проведения работы по редактированию, приведению к единому образцу стандартов, идентичных международным, и устранению накопившихся неточностей. Решению этих проблем может способствовать предлагаемая схематическая модель комплексного программного обеспечения по типу ERP-системы, которое бы включало в себя несколько модулей, каждый из которых призван объединять работу переводчика, специалиста по стандартизации и CAT-программы, в частности, в целях обеспечения единства терминологии. Основным элементом данной схематической модели комплексного программного обеспечения становится база данных верифицированных переводов высокого качества. Для оценки качества технического перевода в рамках гипотетической экосистемы избрана количественная система оценки перевода LISA. Предполагаемые преимущества использования предложенного IT-решения: оптимизация и автоматизация работы, прозрачность выполнения рабочих процессов, экономия времени и, как следствие, повышение качества переводов технической документации. Аналогичная система «Росстандарта» «БЕРЕСТА», которая позволяет управлять стандартами на всех этапах жизненного цикла, а также SMART-стандарты, которые активно внедряются на предприятиях экономического сектора, могут послужить основой для разработки и введения IT-решений для переводчиков в сфере технического перевода. При написании статьи использованы общенаучные методы описания, анализа, синтеза и метод моделирования.

Ключевые слова: перевод, техническая документация, оценка качества перевода, стандарт, ERP-система, программное обеспечение, экосистема.



статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under
Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

V.E. Gorshkova, A.P. Kuznetsova

Irkutsk State University,
Irkutsk, Russian Federation

Received: 17.12.2024

Accepted: 30.01.2025

Published: 07.04.2025

STANDARDS TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN RUSSIAN FEDERATION

One of the priority areas of outstripping development is to create relevant national standards in all spheres of human activities, especially the standardization of the artificial intelligence field. The article is devoted to the current translation problems of national and international standards. It is shown that standards are difficult to translate due to field-specific terms, shorten words and abbreviations. Of particular interest is numerical information with measurement units which require proper conversion into units of the metric system of the target culture. It is stressed that extensive editing, unification and elimination of accumulated errors are needed. One of the possible solutions is to create comprehensive modular software on the base of ERP system. It is expected to organize effective work of translators and standardization experts on a cloud platform of CAT tool and to provide a unified termbase. The main element of this ecosystem is a database of verified high-quality translations. It is proposed to apply the LISA quantitative assessment model in the hypothetical ERP ecosystem as a translation quality assessment method. The potential advantages of using this software are task optimization and automatization, transparency of processes, time saving and, as a result, high quality of technical translation. A similar Rosstandart BERESTA system, allowing managing standards at all stages of the life cycle, and SMART standards can serve as the basis for the development and introduction of IT solutions for technical translators. Methods of describing, analyzing, synthesizing and modeling were used.

Keywords: *translation, technical documentation, translation quality assessment, standard, ERP system, software, ecosystem.*

Введение

XXI век – век компьютерных технологий. По словам руководителя «Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии» («Росстандарт») А.П. Шалаева, создание системы актуальных национальных стандартов по всем отраслям, в том числе по технологиям искусственного интеллекта (ИИ), – одна из приоритетных задач в рамках концепции опережающего развития [1, 2]. Поскольку внедрение ИИ, в том числе нейронных сетей, в работу физических и юридических лиц идет быстрыми темпами, особенно важно сформировать унифицированную нормативно-техническую базу, которая позволит эффективно использовать ИИ и интегрировать его в различные сферы деятельности человека. В 2020 году «Росстандарт» принял «Перспективную программу стандартизации по приоритетному направлению «Искусственный интеллект» (программа) на период с 2021 по 2024 год. Она включает в себя разработку не менее 111 стандартов, которые призваны преодолеть нормативно-технические барьеры в реализации федерального проекта «Искусственный интеллект» [3]. В программе указано, что «данная серия стандартов должна обладать свойствами целостности, полноты, внутренней непротиворечивости, являться взаимоувязанной с другими национальными документами по стандартизации в области информационных технологий и

быть гармонизированной с международными стандартами в области ИИ» [4]. Обеспечение внутренней непротиворечивости терминологии и интегрирование в систему национальных и, как следствие, международных стандартов должны быть результатом совместной работы специалистов по стандартизации и техническому переводу. Одним из главных факторов, благодаря которому возможен обмен опытными данными на межгосударственном уровне, является наличие качественно выполненных переводов.

Несмотря на то, что в настоящее время приоритетным направлением работы «Росстандарта» является область ИИ, необходимо обратить внимание на огромное количество неточностей, накопившихся в переводах стандартов, идентичных международным. К основным проблемам, существующим в данной области, можно отнести отсутствие единой терминологии, систематический выход переводов с задержкой, которая составляет несколько лет, неточности и ошибки как в тексте переведенных стандартов, так и их названиях, приводящих к существенному искажению смысла [5, 6]. Вышеизложенное противоречит нескольким принципам стандартизации, приведенным в Федеральном законе от 29.06.2015 N 162-ФЗ (ред. от 30.12.2020) «О стандартизации в Российской Федерации» [7].

Специфика перевода стандартов

Рассмотрим основные трудности, с которыми сталкивается переводчик при работе со стандартами. Описание специфичных моментов и ошибок перевода нормативно-технической документации данного типа, приведенное ниже, может служить предупреждением и некоторой помощью для начинающих технических переводчиков.

При переводе и постредактировании нормативно-технической документации по типу ГОСТов, ТУ, СНИПов, СТО определенную сложность представляет предельная насыщенность текста оригинала:

- 1) узконаправленными специфичными терминами;
- 2) числовой информацией, сопровождающейся единицами измерения, которые в определенных случаях требуют грамотного конвертирования в единицы метрической системы принимающего общества;
- 3) сокращениями, аббревиатурами.

Как было изложено выше, одной из основных проблем является отсутствие единства терминологии. Ситуация перевода осложняется тем, что термины могут иметь разные эквиваленты на языке перевода, выбор которых напрямую зависит от сферы деятельности [8].

В различных стандартах на первый план выдвигается перечисление нормативных показателей, которые представлены в числовом виде с соответствующими единицами измерения. При переводе необходимо учитывать, в какой системе единиц будут перевыражены числовые данные. Наиболее

широко используемой является Международная система единиц (СИ). Она принята в качестве основной системы единиц в большинстве стран мира, однако в Великобритании, США, Мьянме, Либерии и частично в Канаде может использоваться британская имперская и американская системы измерения.

При осуществлении перевода нормативно-технической документации с языка оригинала на язык перевода и наоборот необходимо также учитывать особые правила оформления конечного текста: он должен соответствовать определенной унифицированной форме документов данного типа.

Типичные ошибки в переводах стандартов

По мнению специалистов в сфере управления качеством и сертификации В.А. Качалова, А.И. Гражданкина, Н.Г. Суровцевой, часто встречаемые неточности перевода международных стандартов качества можно систематизировать и распределить по категориям на четыре группы:

1. Смысловые ошибки.

2. Ошибки формы – орфографические, пунктуационные ошибки; неприемлемые сокращения; неправильные речевые обороты; опечатки; неверное написание дат, цифр, названий стран, имен собственных и пр.

3. Стилистические ошибки.

4. Ошибки в переводе терминологии, которые сводятся к неверному выбору эквивалента для многозначного слова с широкой семантикой. Некорректный перевод на русский язык узкоспециальных терминов искажает их признанную целевую направленность в стандартах [8].

Уточним, что в настоящее время в России общие требования к письменному переводу изложены в следующих нормативных документах:

1. ГОСТ 7.36-2006 «Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления».

2. ПР 50.1.027-2014. «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг». В контексте нашего исследования особый интерес представляет пункт «5.2.2 Требования к переводу технической документации» данного документа.

Перечислим некоторые стандарты, которые могут помочь переводчику в устранении неточностей при работе с технической документацией: ГОСТ 7.0-99 «Информационно-библиотечная деятельность, библиография. Термины и определения» (содержит официальный вариант перевода ряда терминов в паре русский-английский языки), ГОСТ 7.11-2004 (ИСО 832:1994) «Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках» (устанавливает правила сокращения слов и словосочетаний на разных языках), ГОСТ 7.12-93 «Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила». При

переводе мер и физических единиц также следует руководствоваться ГОСТ 7.36-2006 «Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления» и ГОСТ 8.417-2002 «Государственная система обеспечения единства измерений (ГСИ). Единицы величин» [9].

Количественная система оценки качества переводов LISA

Перейдем к вопросу оценки качества, а именно к количественным системам оценки качества переводов технических текстов. Как правило, они создаются внутри производственных компаний для практических целей. Названия таких систем обычно содержат наименование юридического лица. Примерами количественных систем оценки качества переводов технических текстов служат: SAE J2450, ITR BlackJack, ATA (American Translators Association), LISA (the Localization Industry Standards Association). Наиболее удобной и приемлемой для нехудожественных текстов считается система LISA. В основе этой модели лежит классификация переводческих ошибок по степени их значимости. Для удобства ее использования было создано специальное программное обеспечение. Переводческие ошибки структурированы в таблицу и разбиты по категориям: нормативно языковые (орфографические, пунктуационные, лексико-семантические, грамматические, фразеологические ошибки), смысловые и терминологические (использование неверных терминов). За основной показатель качества перевода принимается индекс качества перевода (TQI, Translation Quality Index), который рассчитывается по формуле:

$$TQI = (1 - EP/W) * 100,$$

где EP (Error Points) – суммарное количество баллов ошибок, W (Words) – количество слов в тексте.

Значение индекса TQI (в процентах) свидетельствует о качестве перевода. Оно может оцениваться как «отличное» ($98 \leq TQI \leq 100$), «хорошее» ($95 \leq TQI \leq 97$), «удовлетворительное» ($90 \leq TQI \leq 94$) и «неудовлетворительное» ($TQI < 90$). В России данная количественная система оценки перевода активно используется переводческими компаниями при работе со специальными текстами [10, 11].

Новая ERP-экосистема как решение проблем

Идея цифровизации и автоматизации стандартизации не нова: она продиктована современными потребностями технологизации общества. Уже в 2023 году «Росстандарт» утвердил предварительный национальный стандарт ПНСТ 864-2023 «Умные (SMART) стандарты. Общие положения». Данные «умных» стандартов представлены в таком формате, который удобен как для человека, так и для «машины». Благодаря этому информационные систе-

мы могут напрямую обрабатывать информацию стандартов [12]. Также необходимо упомянуть одну из подсистем Федеральной государственной информационной системы «Росстандарта» под названием «БЕРЕСТА», функциональные возможности которой находятся в активной доработке. Предполагается, что она позволит полностью автоматизировать процесс управления стандартами на всех этапах жизненного цикла. Благодаря «БЕРЕСТЕ» весь бумагооборот в данной сфере перейдет в цифровой формат, а дистанционное взаимодействие пользователей этой подсистемы увеличит эффективность разработки, редактирования и использования стандартов [13].

Для обеспечения конкурентоспособности России в международном научно-техническом сообществе, в том числе по перспективному и актуальному направлению «Искусственный интеллект», необходимо начать широко-масштабные работы по редактированию, приведению к единому образцу стандартов, идентичных международным, и устранению накопившихся неточностей. Всеобъемлющим решением вышеуказанных проблем, на наш взгляд, видится создание комплексного программного обеспечения по типу ERP-систем, которое объединило бы работу некоторой САТ-программы, количественной системы оценки перевода и специалистов из различных областей в экосистему с единой базой данных.

Под ERP понимается подход к ведению бизнеса, согласно которому все данные должны быть собраны в одном месте. ERP-система – комплекс программ, обычно, работающих в «облаке», которые образуют единую систему для сбора, обработки и взаимодействия с данными. Программы ERP-системы разделены по модулям для выполнения определенных задач. Единое информационное пространство, созданное компанией, позволяет эффективно управлять всеми ресурсами [14]. Известные ERP-системы: 1C:ERP, SAP ERP, Oracle ERP, Галактика ERP.

Гипотетическая система программ для решения проблем качественного перевода стандартов – амбициозный проект, требующий огромных ресурсов для разработки и реализации. Возможно, на этапе идеи он экономически невыгоден, однако не лишен смысла. Полагаем, что программное обеспечение по типу ERP-системы позволит контролировать процесс перевода от начала до конца, на каждом этапе будет производиться оценка качества (инструмент – система оценки перевода LISA). Попробуем построить схематическую модель будущей экосистемы, чтобы наглядно продемонстрировать взаимозависимость компонентов и их иерархию (рисунок).

Ключевым элементом любой экосистемы является база данных. При переводе стандартов важно единство терминологии. Для обеспечения такого единства необходим анализ параллельных текстов. База данных призвана объединить верифицированные переводы стандартов. Оценку переводов должен осуществлять специалист в области стандартизации, обладающий

определенными компетенциями. Взаимодействие переводчика и специалиста будет осуществляться в пространстве некоторой CAT-программы, разработка которой также должна быть включена в план реализации единой экосистемы для перевода и выпуска стандартов.

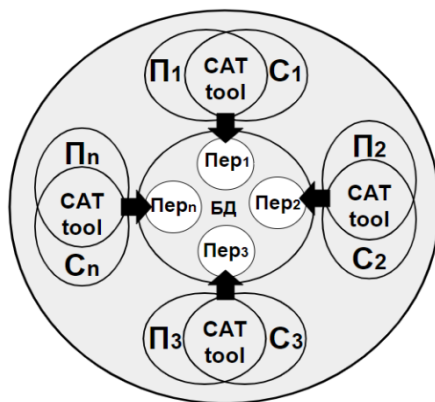


Рис. Схематическая модель гипотетического ПО, где П – переводчик, С – специалист, Пер – перевод, БД – база данных, CAT tool – программа автоматизации процесса перевода

Как видно из схемы, переводчик, специалист и CAT-программа образуют модуль. Результатом работы модуля становится перевод, который после верификации помещается в единую базу данных. Каждый модуль будет нести ответственность за определенные виды стандартов (основополагающие, на продукцию, на услуги, на процессы (работы), на методы контроля, на термины и определения) [15]. ERP-система – это множество модулей, выполняющих различные функции. По аналогии будущая экосистема может быть дополнена другими модулями, оптимизирующими работу. Она сможет объединить несколько сервисов в единое рабочее пространство. Несмотря на то, что за основу архитектуры взята ERP-система, гипотетическая система программ будет иметь отличия, обусловленные областью применения.

Заключение

Таким образом, к числу основных проблем в области перевода стандартов относятся: отсутствие единой терминологии, систематическая задержка выхода переводов, неточности и ошибки в переводах, приводящие к существенному искажению смысла. Решению этих проблем может способствовать предлагаемая схематическая модель комплексного программного обеспечения по типу ERP-системы, которое бы включало в себя несколько модулей, каждый из которых призван объединять работу переводчика, специалиста по стандартизации и CAT-программы. Для оценки качества технического перевода в рамках гипотетической экосистемы выбрана количественная система

оценки перевода LISA. Исходя из успешного опыта российских крупных и средних предприятий экономического сектора по использованию ERP-систем, можно предположить, что гипотетическое структурированное ИТ-решение для области перевода стандартов будет иметь следующие преимущества: оптимизация и автоматизация работы, прозрачность выполнения рабочих процессов, экономия времени и, как следствие, повышение качества переводов технической документации.

Список литературы

1. Опережающее развитие стандартизации и повышение востребованности стандартов – ключевые векторы развития [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.rst.gov.ru/newsRST/redirect/news/1//9312> (дата обращения: 09.05.2024).
2. Первая система сертификации в сфере искусственного интеллекта [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.rst.gov.ru/newsRST/redirect/news/1//9312> (дата обращения: 09.05.2024).
3. Регуляторика [Электронный ресурс]. – URL: <https://ai.gov.ru/ai/regulatory/> (дата обращения: 09.05.2024).
4. Перспективная программа стандартизации по приоритетному направлению «Искусственный интеллект» на период 2021-2024 годы [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.economy.gov.ru/material/file/28a4b183b4aee34051e85ddb3da87625/20201222.pdf> (дата обращения: 10.05.2024).
5. Качалов, В.А. Качество перевода стандартов: ситуацию надо менять / В.А. Качалов // Стандарты и качество. – 2012. – № 11. – С. 20–25.
6. Качалов, В.А. И снова о переводе международных стандартов: открытое письмо руководству Росстандарта [Электронный ресурс] / В.А. Качалов. – URL: <https://ria-stk.ru/mos/adetail.php?ID=221657&ysclid=luwmmo69vj360807751> (дата обращения: 10.05.2024).
7. Федеральный закон от 29.06.2015 N 162-ФЗ (ред. от 30.12.2020) «О стандартизации в Российской Федерации» [Электронный ресурс]. – URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_181810/ (дата обращения: 10.05.2024).
8. Дролова, Е.Ю. Проблемы перевода англоязычных международных стандартов менеджмента качества / Е.Ю. Дролова, И.В. Зайкова, Э.А. Мезенцева // Вестник ИрГТУ. Сер.: Социально-экономические и общественные науки. – 2015. – № 4(99). – С. 255–259.
9. Переводим ГОСТы и СНИПы. Практические рекомендации [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.toptr.ru/library/translation-truth/perevodim-gostyi-i-sniipyi.-prakticheskie-rekomendaczii.html> (дата обращения: 13.05.2024).
10. Альбукова, О.В. Обзор существующих подходов к проблеме оценки качества перевода / О.В. Альбукова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – Ч. 2, № 4(58). – С. 65–69.
11. Аудиторный билингвизм. Моделирование иноязычного пространства в нелингвистическом вузе / И.Е. Абрамова [и др.]. – СПб.: Лань, 2022. – 224 с.

12. Новый этап цифровой трансформации национальной системы стандартизации [Электронный ресурс]. – URL: https://www.rst.gov.ru/portal/gost/home/presscenter/news?portal:componentId=88beae40-0e16-414c-b176-d0ab5de82e16& navigationalstate=JBPNS_rO0ABXczAAZhY3Rpb24AAAAABA5zaW5nbGVOZXdzVmll dwACaWQAAAAABAQ5MTY3AAAdfX0VPRl9f (дата обращения: 14.12.2024).

13. Новые направления цифровизации национальной системы стандартизации [Электронный ресурс]. – URL: https://www.rst.gov.ru/portal/gost/home/press-center/news?portal:isSecure=true&navigationalstate=JBPNS_rO0ABXczAAZhY3Rpb24A AAABA5zaW5nbGVOZXdzVmll dwACaWQAAAAABAQ5NTcxAAAdfX0VPRl9f&port al:componentId=88beae40-0e16-414c-b176-d0ab5de82e16 (дата обращения: 14.12.2024).

14. Хватков, Г. Сверхразум для бизнеса. Что такое ERP-системы, как они устроены и какими бывают [Электронный ресурс] / Г. Хватков. – URL: <https://skillbox.ru/media/management/chto-takoe-erpsistemy-kak-oni-ustroeny-i-kakimi-by-vayut/> (дата обращения: 14.05.2024).

15. Виды стандартов [Электронный ресурс]. – URL: https://info.metrologu.ru/spravochnik/standartizatsiya/dokumenty-po-standartizatsii/vidy_dokumentov_standartizacii.html (дата обращения: 14.05.2024).

References

1. Operezhaiushchee razvitie standartizatsii i povyshenie vostrebovannosti standartov – kluchevye vektory razvitiia [Advanced standardization and increased demand for standards: Key development aspects]. Available at: <https://www.rst.gov.ru/newsRST/redirect/news/1/9319> (accessed 09.05.2024).

2. Pervaya sistema sertifikatsii v sfere iskusstvennogo intellekta [First certification system for artificial intelligence]. Available at: <https://www.rst.gov.ru/newsRST/redirect/news/1/9312> (accessed 09.05.2024).

3. Regulatorika [Regulatory]. Available at: <https://ai.gov.ru/ai/regulatory/> (accessed 09.05.2024).

4. Perspektivnaya programma standartizatsii po prioritetnomu napravleniiu «Iskusstvennyi intellekt» na period 2021-2024 gody [Promising standardization programme in the priority area of Artificial Intelligence for 2021-2024]. Available at: <https://www.economy.gov.ru/material/file/28a4b183b4aee34051e85ddb3da87625/20201222.pdf> (accessed 10.05.2024).

5. Kachalov V.A. Kachestvo perevoda standartov: situatsiiu nado meniat' [Quality of standards translation: changes are needed]. *Standarty i kachestvo*, 2012, iss. 11, pp. 20–25.

6. Kachalov V.A. I snova o perevode mezhdunarodnykh standartov: otkrytoe pis'mo rukovodstvu Rosstandarta [Problems of international standards translation: Open letter to Federal Agency on Technical Regulating and Metrology]. Available at: <https://ria-stk.ru/mos/adetail.php?ID=221657&ysclid=luwmmo69vj360807751> (accessed 10.05.2024).

7. O standartizatsii v Rossiiskoi Federatsii [On standardization in Russian Federation]. The Federal Law on Standardization in the Russian Federation No. 162-FZ, rev. 30.12.2020. Available at: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_181810/ (accessed 10.05.2024).

8. Drolova E.I., Zaikova I.V., Mezentseva E.A. Problemy perevoda angloiazychnykh mezhdunarodnykh standartov menedzhmenta kachestva [Issues of translating English-

language international quality management standards]. *Vestnik IrGTU. Seriya: Sotsial'no-ekonomicheskie i obshchestvennye nauki*, 2015, iss. 4(99), pp. 255–259.

9. Perevodim GOSTy i SNIpy. Prakticheskie rekomendatsii [Translation of standards (GOSTs) and construction standards and regulations (SNIPs). Guidelines]. Available at: <https://www.toptr.ru/library/translation-truth/perevodim-gostyi-i-snipyi.-prakticheskie-rekomendaczii.html> (accessed 13.05.2024).

10. Al'bukova O.V. Obzor sushchestvuiushchikh podkhodov k probleme otsenki kachestva perevoda [Reviewing existing approaches to the problem of translation quality evaluation]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2016, vol. 2, iss. 4(58), pp. 65–69.

11. Abramova I.E. [et al.]. Auditorni bilingvizm. Modelirovanie inoazychnogo prostranstva v nelingvisticheskom vuze [Classroom bilingualism. Modelling of a foreign language environment in a non-linguistic university]. Saint Petersburg. Lan', 2022, 224 p.

12. Novyi etap tsifrovoi transformatsii natsional'noi sistemy standartizatsii [New phase of national standardization system digitalization]. Available at: https://www.rst.gov.ru/portal/gost/home/presscenter/news?portal:componentId=88beae40-0e16-414c-b176-d0ab5de82e16&portal:navigationalstate=JBPNs_r00ABXczAAZhY3Rpb24AAAABAA5zaW5nbGVOZXdzVmllwACaWQAAAABAAQ5MTY3AAAdfX0VPRl9f (accessed 14.12.2024).

13. Novye napravleniia tsifrovizatsii natsional'noi sistemy standartizatsii [New directions of national standardization system digitalization]. Available at: https://www.rst.gov.ru/portal/gost/home/presscenter/news?portal:isSecure=true&portal:navigationalstate=JBPNs_r00ABXczAAZhY3Rpb24AAAABAA5zaW5nbGVOZXdzVmllwACaWQAAAABAAQ5NTcxAAAdfX0VPRl9f&portal:componentId=88beae40-0e16-414c-b176-d0ab5de82e16 (accessed 14.12.2024).

14. Khvatkov G. Sverkhrazum dlia biznesa. Chto takoe ERP-sistemy, kak oni ustroeny i kakimi byvaiut [ERP systems: Definition, architecture and types]. Available at: <https://skillbox.ru/media/management/chto-takoe-erpsistemy-kak-oni-ustroeny-i-kakimi-byvaiut/> (accessed 14.05.2024).

15. Vidy standartov [Types of standards]. Available at: https://info.metrologu.ru/spravochnik/standartizatsiya/dokumenty-po-standartizatsii/vidy_dokumentov_standartizatsii.html (accessed 14.05.2024).

Сведения об авторах

ГОРШКОВА Вера Евгеньевна

e-mail: gorchkova_v@mail.ru

Доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры перевода и переводоведения, Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации, Иркутский государственный университет (Иркутск, Российская Федерация)

About the authors

Vera E. GORSHKOVA

e-mail: gorchkova_v@mail.ru

Doctor of Philology, Full Professor, Professor of Department of Translation and Translation Studies, Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communication, Irkutsk State University (Irkutsk, Russian Federation)

КУЗНЕЦОВА Анна Павловна

e-mail: *anna-kuz-l.b.l@mail.ru*

Anna P. KUZNETSOVA

e-mail: *anna-kuz-l.b.l@mail.ru*

Студентка магистратуры, Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации, Иркутский государственный университет (Иркутск, Российская Федерация)

Master's student, Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communication, Irkutsk State University (Irkutsk, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Вклад авторов равноценен.

Пробьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Горшкова, В.Е. Оценка качества перевода стандартов в Российской Федерации / В.Е. Горшкова, А.П. Кузнецова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2025. – № 1. – С. 8–18.

Please cite this article in English as:

Gorshkova V.E., Kuznetsova A.P. Standards translation quality assessment in Russian Federation. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2025, no. 1, pp. 8–18. (*In Russian*).